

JELENA BOGDANE

Email: info@traduzioni-italiano-russo.com ► Telefono: 371 26542890 (Viber, WhatsApp) Sito web:
<http://www.traduzioni-russo-lettone.it>

Traduzione/ Localizzazione/ Revisione/ Copywriting ► Traduzioni turistiche Web Marketing incl. Ottimizzazione / promozione di siti web

Lettone ↔ Russo ↔ Inglese ↔ Italiano

Key skills

- ✓ Multilingua: Russo (madrelingua), Lettone/ Italiano/ Inglese (fluente), Tedesco (basic);
- ✓ Traduttrice professionista esperta con comprovata esperienza di traduzione dei testi/ documenti dalla lingua source alla lingua target; **numerose traduzioni pubblicate**
- ✓ IT skills: MS Office, Trados (2007), HTML 4.01, CSS, JavaScript, SEO/SEM; PHP (basics), ASP (basics);
- ✓ Professionista certificata **Google AdWords**/ pubblicità per dispositivi mobili;
- ✓ Ottima **conoscenza della cultura e mentalità Lettone**;
- ✓ Solida esperienza in traduzione/ localizzazione di pagine/ siti web;
- ✓ Eccellenti doti comunicative e relazionali sia al telefono sia faccia a faccia

Career highlights

(vedi il Portfolio qui sotto per maggiori informazioni)

- ✓ Traduzione / interpretariato / revisione/ creative writing (15+ anni), incl.
 - Traduzione/ localizzazione di numerose siti web; di software/ applications
 - Numerose **traduzioni nel settore legale**: accordi/ contratti (acquisto/vendita immobile, acquisto/vendita merce, prestito, ipoteca, lavoro), documenti personali (certificati, attestati), documenti istituzionali, manuali tecnici, testi pubblicitari, procure di tutti i tipi.
 - Interpretariato di trattativa, workshops, eventi speciali (fiere, mostre, viaggi d'affari, ecc.)
 - Profonda conoscenza della terminologia dei settori: turismo/ ospitalità; immobili, marketing; moda/ abbigliamento/ accessori; mobili/ arredamento interni; ingegneria meccanica; riscaldamento/ condizionamento; lavorazione/ taglio metalli; settore gas/ gas per autotrazione; attrezzature per negozi/ bar/ caffè/ ristoranti; case prefabbricate in legno; vari processi produttivi.
- ✓ **Web marketing (4+ anni)**, incl.:
 - Realizzazione di alcune campagne PPC (Google Adwords/ Yandex Direct)
 - Promozione di siti web per motori di ricerca Russi: ottimizzazione; link building; social media;
 - Stesura/ gestione di campagne promozionali/ annunci online.
- ✓ **Supporto amministrativo /esecutivo (9+ anni)**, incl.
 - Amministrazione generale dell'ufficio;
 - Gestione della corrispondenza/ delle telefonate; gestione degli ordini; coordinamento delle spedizioni
 - Organizzazione di viaggi d'affari/ partecipazioni in fiere, incentive, incontri d'affari nell'area Baltica, incl. Prenotazione di biglietti/ hotels; supporto logistico di conferenze/ fiere /mostre; interpretariato, ecc.

Istruzione

- ✓ BA in Lingua e Letteratura Inglese, l'Università della Lettonia;
- ✓ Web design (lezioni private avanzate);
- ✓ Corso di operatore turistico (certificate emesso dall'agenzia turistica IMMA, Lettonia);
- ✓ Corso privato di lingua Italiana.

Altre informazioni

- ✓ Cittadina della UE (cittadinanza Lettone);
- ✓ Hobby: letteratura; viaggi; fitness; studio delle lingue; online/offline poker
- ✓ **Autorizzo** il trattamento dei miei dati personali ai sensi del **D.lgs 196/03**

JELENA BOGDANE

Email: info@traduzioni-italiano-russo.com ► Telefono: 44 77 41888683, 371 26542890 (Viber, WhatsApp)

Sito web: <http://www.traduzioni-russo-lettone.it>

| | Cliente | Date | Il ruolo / le responsabilità |
|---|--|-----------|---|
| Traduzione / Localizzazione/ Interpretariato / Online Marketing; I progetti più grossi | | | |
| 1 | CASE VACANZE POMELIA, Sicilia www.casavacanzapomelia.it Case vacanze, ville e appartamenti per turisti a Marina di Ragusa | 2010-oggi | <ul style="list-style-type: none"> • Traduzione dei contenuti del sito web dall'Italiano al Russo; • Localizzazione della versione Russa; • Ottimizzazione dei Meta tags (tutte le sottopagine)/ dei contenuti per motori di ricerca Russi (Rambler.ru, Yandex.ru, Google.ru) in base alle relative ricerche più frequenti; • Aggiornamento regolare dei contenuti tradotti, e dei Meta tags; • Registrazione della versione Russa del sito nei motori di ricerca/ directory, cataloghi/ portali turistici on line; • Elaborazione del piano di promozione del sito, incl. link building; stesura di annunci/ slogans pubblicitari; • Realizzazione di alcune campagne PPC per Google.ru e Yandex.ru; <i>La versione Russa del sito aziendale (www.holidaysicily.ru) ha raggiunto – e rimane – nelle prime posizioni in Yandex.ru e Google.ru per quanto riguarda le relative frasi di ricerca. Il numero dei clienti dell'azienda / turisti dalla Russia e dei paesi CIS sta aumentando ogni anno. Lettera di raccomandazione disponibile su richiesta.</i> |
| 2 | HOTEL POSTA MOLTRASIO, Como www.hotel-posta.it Albergo Ristorante Posta | 2011-oggi | <ul style="list-style-type: none"> • Traduzione dei contenuti del sito web www.hotel-posta.it dall'Italiano al Russo; • Localizzazione della versione Russa del sito; • Registrazione della versione Russa nei cataloghi/ portali turistici on line; • Traduzione / regolare aggiornamento del menù del ristorante. |
| 3 | IMER di Noce Mario Raffaele/ E-Agle group, Sassari Soluzioni web www.e-agle.it www.imersassari.it | 2006-oggi | Traduzione e Localizzazione (dall'Italiano al Russo) di parecchi siti web: <ul style="list-style-type: none"> • Noleggio auto in Sardegna, www.autonoleggiosardinya.it • Teresa Tardia (designer fashion), www.tardia.it • Hotel Baja, www.hotelbaja.it • Heresis (designer fashion), www.heresis.it |
| 4 | KEROFUEL Srl, Cupramarittima www.casalexix.it Villa per banchetti, cerimonie, matrimoni | 2013 | <ul style="list-style-type: none"> • Traduzione del sito web www.casalexix.it dall'Italiano al Russo; • Localizzazione della versione Russa del sito |
| 5 | SEA B&B Holiday rentals in Calabria chriscos2003.wix.com/palmiturismo | 2013 | <ul style="list-style-type: none"> • Traduzione dei contenuti del sito web dall'Italiano al Russo; • Traduzione dei materiali pubblicitari (leaflets, brochures) dall'Italiano al Russo |
| 6 | SCUOLA SCI & SNOWBOARD DI CAMPITELLO DI FASSA www.scuolascicampitello.it | 2012 | Traduzione dei contenuti del sito web dall'Italiano al Russo. |
| 7 | ITALIAN TRADE COMMISSION/ Istituto Nazionale per il Commercio Estero; ufficio a Riga/ Lettonia www.italtrade.com | 2002-2012 | <ul style="list-style-type: none"> • Interpretariato durante il "Merano Wine Festival" a Riga; • Interpretariato durante numerosi eventi promozionali e "Missioni commerciali" delle aziende Italiane in Lettonia; • Traduzione scritta di contratti e documenti legali. <i>Lettera di raccomandazione disponibile su richiesta</i> |
| 8 | Casa vacanze "L'ozio in collina", Toscana; www.ozioincollina.com | 2011 | Traduzione dei contenuti del sito web dall'Italiano all'Inglese. |
| 9 | SWISS STATE, Svizzera www.swisstate.ch | 2011 | Traduzione dei contenuti del sito web dal Russo all'Italiano. |

JELENA BOGDANE

Email: info@traduzioni-italiano-russo.com ► Telefono: 44 77 41888683, 371 26542890 (Viber, WhatsApp)

Sito web: <http://www.traduzioni-russo-lettone.it>

| | Cliente | Date | Il ruolo / le responsabilità |
|----|---|-----------|---|
| | Immobili/ servizi legali | | |
| 10 | VIP DRIVER di Andrea Gullo, Milano www.vipdriver.it | 2010 | Traduzione dei contenuti del sito web dall'Italiano al Russo. |
| 11 | TAXI SERVICE LIGNANO www.taxiservicelignano.it | 2010 | <ul style="list-style-type: none"> • Traduzione dei contenuti del sito web dall'Italiano al Russo; • Selezione di frasi chiave (Meta tags, main page) per motori di ricerca Russi. |
| 12 | Vicarello di Volterra, Italy vicarellodivolterra.co.uk Residenze di lusso | 2010 | Traduzione della brochure pubblicitaria dell'azienda dall'Italiano al Russo. |
| 13 | IL PORTALE SUL TURISMO A LUCCA; www.luccaportal.it | 2009 | Traduzione dei contenuti del portale dall'Italiano all'Inglese. |
| 14 | ABILITY TOP TRANSLATIONS www.localization-translation.com | 2008 | Il sito web della <i>The Good Tastes of Tuscany</i> (corsi di culinaria; enoturismo/ corsi di degustazione): www.tuscany-cooking-class.com <ul style="list-style-type: none"> • Traduzione dei contenuti del sito web dall'Inglese al Russo; • Localizzazione della versione Russa. |
| 15 | LUXURY TILES, Milano Prodotti esclusivi per l'arredamento degli interni www.luxurytiles.it | 2007 | Traduzione dei contenuti del sito web dall'Italiano al Russo. |
| 16 | Ristorante / Enoteca Alex, Marina di Pietrasanta www.ristorantealex.com | 2005 | Traduzione dei contenuti del sito web / del menù del ristorante dall'Italiano al Russo. |
| 17 | Cliente privato | 2004 | Traduzione dal Lettone all'Italiano: documenti relativi alle attività/ iniziative della Comunità Europea: "Linee guida per l'ottenimento di sussidi" nell'ambito del programma di sostegno della CE intitolato "Sostegno all'ammodernamento delle infrastrutture"; documenti per l'ottenimento dei sussidi nell'ambito del programma di sostegno comunitario (concessione di un finanziamento per la realizzazione di un progetto) |
| 18 | SEVERSTAL LAT, JSC multinazionale Russia/ Lettonia, www.severstallat.eu Azienda leader nel mercato europeo nella produzione di barre trafilate, rettificate, ecc in acciaio, nonché nel taglio longitudinale e trasversale dei coils di acciaio; fatturato: 169 mln.USD | 2001-2003 | <ul style="list-style-type: none"> • Interpretariato (lingue: Italiana, Russa, Lettone) di numerose trattative con l'azienda Italiana IRON S.r.l.: http://www.iron.it/ • Interpretariato durante il montaggio e allacciamento di macchinari (linea di taglio longitudinale) prodotti dalla IRON S.r.l. • Traduzione (lingue: Italiana, Inglese, Russa, Lettone) di numerosi contratti, lettere e manuali tecnici <i>Lettera di raccomandazione disponibile su richiesta.</i> |
| 19 | Agenzia di traduzione AM 1 www.tulko.lv | 1999-2001 | Traduzione della guida turistica/ catalogo LATVIA TRAVEL GUIDE (155 pagine/ più di 200 cartelle in totale) dall'Inglese/ Lettone al Russo. I materiali della guida includono descrizioni dettagliate degli aspetti geografici, storici, architettonici e culturali delle svariate regioni e città della Lettonia. <i>Lettera di raccomandazione disponibile su richiesta.</i> |
| 20 | SORAINEN; www.sorainen.com Azienda leader nel settore legale nei paesi Baltici: Estonia, Lettonia, Lituania e Bielorussia | 2000 | Traduzione dall'Inglese e dal Lettone al Russo della rassegna "Baltic legal update". <i>La traduzione è stata ufficialmente pubblicata sul sito web dell'azienda.</i> |

JELENA BOGDANE

Email: info@traduzioni-italiano-russo.com ► Telefono: 44 77 41888683, 371 26542890 (Viber, WhatsApp)

Sito web: <http://www.traduzioni-russo-lettone.it>

Supporto Segretariale / Esecutivo

| | | | |
|---|--|-------------------|--|
| 1 | <p>Studio Forma Ltd (Studio Forma SIA); Russia, Lettonia</p> <p>www.dizainazona.ru www.dizainazona.lv</p> <p>Design/ arredamento interni. Progettazione ed installazione di arredamenti completi e mobili su misura.</p> | 2011- Nov 2014 | <p>Traduttrice/ Personal Assistant al Sig. Arturs Omelčenko, CEO</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gestione dell'agenda; gestione delle richieste generiche da parte di privati/ imprese; • Online marketing, stesura/ redazione di annunci pubblicitari online; • Gestione e aggiornamento dei database; • Supporto alle richieste dei clienti; conversione richieste in ordini; gestione degli ordini • Assistenza e supporto post vendita; • Gestione della corrispondenza e delle telefonate; comunicazione con fornitori/ clienti; • Traduzione scritta di corrispondenza commerciale, cataloghi, materiali pubblicitari; • Stesura/ correzione di documenti, presentazioni, articoli. |
| 2 | <p>O.M.T. TARTARINI S.r.l. www.tartarini.it www.emersonprocess.com</p> <p>Azienda produttrice di impianti GPL e metano; al momento fa parte del gruppo multinazionale statunitense EMERSON</p> | 1999-2000 | <p>Assistente Esecutivo dell'Export Manager:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gestione dell'agenda/ della corrispondenza; prenotazione di biglietti/ hotels; • Ricerche mercato/ lead generation; sviluppo dei leads tramite contatto con i clienti (Lettonia, Estonia, Lituania) • Creazione, sviluppo e mantenimento relazioni con i clienti della Lettonia, Estonia e Lituania; • Gestione delle richieste dei clienti; conversione richieste in ordini; • Supporto alle esigenze della clientela tramite telefono/ email • Assistenza e supporto post vendita; • Traduzione scritta di cataloghi, materiali pubblicitari, materiali tecnici; interpretariato (seminari, trattative, training courses & workshops); • Organizzazione di viaggi d'affari. |
| 3 | <p>VITRUM GROUP (Lettonia, Estonia, Lituania, Bielorussia, Finlandia, Norvegia, Russia) www.vitrum.lv</p> <p>Produzione/ importazione/ commercio di attrezzature per negozi, bar, caffè, ristoranti</p> | 1998 | <p>Assistente Esecutivo dell'Import Manager:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gestione dell'agenda/ della corrispondenza; prenotazione di viaggi • Assistenza in creazione e mantenimento relazioni con produttori / potenziali fornitori; • Traduzione/ invio ordini; • Supporto della clientela tramite telefono/ email • Tracciamento delle spedizioni; assistenza e supporto post-vendita; • Traduzione scritta di contratti, cataloghi, brochures, materiali tecnici; • Interpretariato; organizzazione di viaggi d'affari: Fiere, Incentive, incontri d'affari all'estero |
| 4 | <p>RAITA Ltd. (Lettonia, Estonia, Lituania, Russia) www.raita.lv Azienda leader nel mercato dei paesi CIS specializzata nella commercializzazione di mobili per la casa, prevalentemente fabbricati da produttori Italiani/ Spagnoli di alto livello</p> | 1996-1998 | <p>Segretaria – Traduttrice - Interprete</p> <ul style="list-style-type: none"> • L'accoglienza dei visitatori nell'ufficio; • Amministrazione generale dell'ufficio; gestione dell'agenda/ delle telefonate; prenotazione dei viaggi; • Traduzione/ invio ordini; • Comunicazione con fornitori per telefono/ email; • Traduzione scritta di corrispondenza, contratti, cataloghi, brochures, materiali tecnici; Interpretariato; • Organizzazione di viaggi d'affari dei partner dell'azienda. |
| 5 | <p>Centro di Autovetture Italiane a Riga</p> | 1994- 1996 | <p>Segretaria - Traduttrice</p> <ul style="list-style-type: none"> • Traduzione/ invio ordini; comunicazione con fornitori per telefono/ fax; • Traduzione scritta di corrispondenza commerciale, contratti, brochures, manuali tecnici; |

JELENA BOGDANE

Email: info@traduzioni-italiano-russo.com ► Telefono: 44 77 4188683, 371 26542890 (Viber, WhatsApp)

Sito web: <http://www.traduzioni-russo-lettone.it>

- | | | | |
|--|--|--|--|
| | | | <ul style="list-style-type: none">• Interpretariato; organizzazione di viaggi d'affari dei partner dell'azienda. |
|--|--|--|--|